

730**UMOWA**

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Niderlandów
o wzajemnej reprezentacji wizowej,**

podpisana w Warszawie dnia 11 czerwca 2010 r.

U M O W A

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Niderlandów
o wzajemnej reprezentacji wizowej**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Królestwa Niderlandów, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

mając na względzie, charakteryzującą się wzajemnym zaufaniem, współpracę między polskimi i holenderskimi służbami konsularnymi,

uznając, że uproszczenie procedur wydawania wiz leży we wspólnym interesie Rzeczypospolitej Polskiej i Królestwa Niderlandów,

biorąc pod uwagę dorobek prawny Unii Europejskiej w zakresie wspólnej polityki wizowej oraz jej przyszłe działania podejmowane w tej dziedzinie,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą reprezentować się wzajemnie w procesie rozpatrywania wniosków i wydawaniu wiz, o których mowa w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (WE) Nr 810/2009 z dnia 13 lipca 2009 roku ustanawiającym Wspólnotowy Kodeks Wizowy (kodeks wizowy), zwanym dalej „kodeksem wizowym”, zgodnie z normami prawnymi Unii Europejskiej, postanowieniami niniejszej Umowy oraz porozumieniami wykonawczymi, zawieranymi na podstawie artykułu 5 niniejszej Umowy, zwanymi dalej „porozumieniami wykonawczymi”.
2. Umowa niniejsza nie ma zastosowania do wiz dyplomatycznych i służbowych oraz wiz wydawanych w związku z pracą zarobkową, w celu podjęcia nauki lub inną działalnością, dla której wymagane jest wcześniejsze wydanie zezwolenia przez Umawiającą się Stronę, na której terytorium ma ona być wykonywana.
3. Podejmując działania, określone w ustępie 1 niniejszego artykułu, przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne Umawiających się Stron udzielają sobie nawzajem pomocy.

Artykuł 2

Działając na podstawie artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiające się Strony przestrzegają będą odpowiednich przepisów prawa wewnętrznego Umawiającej się Strony podejmującej czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Działając zgodnie z postanowieniami artykułu 1 niniejszej Umowy, Umawiająca się Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony postępować będzie z taką samą starannością, jak przy wydawaniu wiz lub przyjmowaniu danych w swoim własnym imieniu. Z wyjątkiem przypadków określonych w kodeksie wizowym, żadna z Umawiających się Stron nie będzie ponosić odpowiedzialności za czynności podjęte w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 4

Konsultacje w sprawach wniosków wizowych przyjętych przez Umawiającą się Stronę w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony, które wymagają zasięgnięcia opinii organu centralnego Drugiej Umawiającej się Strony lub organu centralnego innych państw członkowskich, przeprowadza Druga Umawiająca się Strona.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony zawrą porozumienia wykonawcze w drodze wymiany not, w których określą przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne właściwe do wykonywania postanowień niniejszej Umowy oraz niezbędne techniczne i finansowe szczegółowe zasady współpracy.
2. Reprezentacja może być ograniczona do jednej lub kilku części procesu wydawania wiz, w szczególności do udzielania informacji wizowej, umawiania terminów osobistych wizyt w konsulacie, przeprowadzania rozmów, przyjmowania i przekazywania aplikacji wizowych wraz z dodatkową dokumentacją, zbierania danych - włączając w to dane biometryczne - i pobierania opłat.

Artykuł 6

Kwestie sporne dotyczące interpretacji postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 7

1. Umawiające się Strony mogą dokonywać zmian w niniejszej Umowie w dowolnym czasie w drodze wymiany not dyplomatycznych.
2. Umawiająca się Strona, na rzecz której będą podjęte czynności w ramach reprezentacji, poinformuje Komisję o zawarciu niniejszej Umowy oraz o jej wygaśnięciu przed jej wejściem w życie lub wygaśnięciem.

3. Umawiająca się Strona podejmująca czynności w ramach reprezentacji na rzecz Drugiej Umawiającej się Strony poinformuje przedstawicielstwa dyplomatyczne i urzędy konsularne państw członkowskich i przedstawicielstwo Komisji na swoim obszarze właściwości o zawarciu lub rozwiązaniu niniejszej Umowy oraz porozumień wykonawczych, zanim porozumienia te wejdą w życie lub zostaną rozwiązane.

Artykuł 8

1. Umowa niniejsza wchodzi w życie w dniu podpisania.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci moc po upływie trzydziestu dni od dnia otrzymania przez Drugą Umawiającą się Stronę noty informującej o wypowiedzeniu.
3. Umawiające się Strony mogą w każdym czasie zawiesić stosowanie niniejszej Umowy w całości lub w części. Początek i koniec okresu zawieszenia podlega notyfikacji w drodze dyplomatycznej. W przypadku zawieszenia stosowania, Umowa pozostanie w mocy przez okres trzydziestu dni od momentu notyfikacji, chyba że Umawiające się Strony postanowią inaczej.

Umowę niniejszą sporządzono w *Warszawie*... dnia *11 czerwca* ²⁰¹⁰ roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia
Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia
Rządu
Królestwa Niderlandów



**Memorandum of Understanding
between the Government of the Republic of Poland
and the Government of the Kingdom of the Netherlands
on mutual visa representation**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Kingdom of the Netherlands, hereinafter referred to as “the Participants”,

recalling the trustful cooperation between the Polish and the Dutch consular services, characterized by mutual confidence,

acknowledging the fact that simplification of visa-issuing procedures is in the common interest of the Republic of Poland and the Kingdom of the Netherlands,

taking into consideration the European Union law in the field of Common Visa Policy and its future activities in this area,

have come to the following understanding:

Paragraph 1

1. The Participants will represent each other in the process of examining applications and issuing visas, referred to in the Regulation (EC) No 810/2009 of the European Parliament and of the Council of 13 July 2009 establishing a Community Code on Visas (Visa Code), hereinafter referred to as “the Visa Code”, in accordance with the European Union law, this Memorandum of Understanding and implementing arrangements, concluded pursuant to Paragraph 5 of this Memorandum of Understanding, hereinafter referred to as “implementing arrangements”.

2. This Memorandum of Understanding will not apply to diplomatic and official visas and visas issued for the purpose of paid employment, education or an activity which requires prior permission from the Participant in which it is to be carried out.

3. When performing the actions defined in paragraph 1, the diplomatic missions and consular posts of the Participants will assist each other.

Paragraph 2

Acting pursuant to Paragraph 1 of this Memorandum of Understanding, the Participants will respect the relevant regulations of internal law of the representing Participant.

Paragraph 3

The Participant representing the other Participant pursuant to Paragraph 1 of this Memorandum of Understanding will act with the same diligence as when issuing visas and receiving data on its own behalf. With the exception of cases specified in the Visa Code, neither Participant will bear responsibility for actions performed when representing the other Participant.

Paragraph 4

Consultations concerning visa applications received by the representing Participant, requiring the opinion of the central authorities of the represented Participant or of the central authorities of other Member States will be conducted by the represented Participant.

Paragraph 5

1. The Participants will conclude implementing arrangements by way of an exchange of notes, in which they specify the diplomatic missions and consular posts competent to implement the provisions of this Memorandum of Understanding, and the essential technical and financial particulars of cooperation.
2. Representation may be limited to one or several parts of the process of issuing visas, in particular – to providing visa information, making appointments for personal visits at the consulate, conducting interviews, receiving and transferring visa applications with supplementary documents, collecting of data – including biometric data and receiving payments.

Paragraph 6

Any disputes concerning the interpretation of the provisions of this Memorandum of Understanding will be resolved by the Participants through diplomatic channels.

Paragraph 7

1. The Participants may amend this Memorandum of Understanding at any time by way of an exchange of diplomatic notes.

2. The represented Participant will inform the Commission of the conclusion of this Memorandum of Understanding or its termination before it comes into effect or is terminated.

3. The representing Participant will notify the diplomatic missions and consular posts of other Member States and the delegation of the Commission in the jurisdiction concerned about the conclusion or termination of this Memorandum of Understanding and of the implementing arrangements, before they come into effect or are terminated.

Paragraph 8

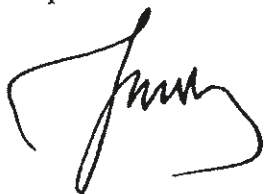
1. This Memorandum of Understanding will come into effect on the day of its signature.

2. This Memorandum of Understanding will remain in force indefinitely. It may be terminated by either Participant by means of notification. Termination will take effect thirty (30) days following the date of receipt of the notification by the other Participant.

3. The Participants may at any time suspend the application of this Memorandum of Understanding in part or in whole. The beginning and ending of the period of suspension will be subject to notification through diplomatic channels. In the event of its suspension, the Memorandum of Understanding will remain in force for thirty days from the date of notification, unless the Participants determine otherwise.

Done at Warsaw.....this day.....11th.....of June 2010 in duplicate, each copy in the Polish and English languages, all texts having equal validity. In the event of divergence of interpretation, the English text will prevail.

For the Government
of the Republic of Poland



For the Government
of the Kingdom of the Netherlands

